

冯克诚 王海燕 主编

插图二十六史人物传记精华白话读本

青少年版

20

# 清浊世道

——中国历史上的清官与贪官（之二）



青海人民出版社

## 目 录

- |                |      |
|----------------|------|
| ＊“卒后家无余赀财”的郑当时 | (1)  |
| ＊“家产不值五百”的张汤   | (3)  |
| ＊“语不及私”的尹翁归    | (10) |
| ＊“不受赠遗”的羊续     | (13) |
| ＊“丧无所归”的杜诗     | (16) |
| ＊“圣童”张堪        | (19) |
| ＊“以贞白称”的第五伦    | (21) |
| ＊“郡中称为清平”的孔奋   | (28) |
| ＊“专权骄奢”的侯览     | (30) |
| ＊汉灵帝的“张父、赵母”   | (32) |
| ＊布衣疏食的毛玠       | (36) |
| ＊“家无余财”的司马芝    | (40) |
| ＊“清贫守约”的太常和洽   | (46) |
| 居官“不治产业”的满宠    | (49) |

“清约俭素”的田豫	(55)
“妻子衣食不充”的徐邈	(60)
“惟有赐衣书筐”的胡质	(63)
“屋舍仅足以自容”的的是仪	(65)
忠正清廉的胡威	(68)
“儋石无储”的吴隐之	(70)
舍子救侄的邓攸	(74)
“所在廉洁居身俭素”的孙谦	(78)
“妻子饥寒如下贫者”的何远	(81)
“清郎”“清卿”袁聿修	(85)
“断施无疑”的苏琼	(88)
“尊奉法度”的赫连达	(92)
“萧娘”萧宏	(95)
“聚敛无极”的元晖	(101)
“为政贪纵”的宰相元载	(104)
“清廉简易为宗臣之表”的李勉	(111)
“唯招贿赂”的王伾	(117)
靠剥夺得外商致富的节度使王锷	(119)
“为政廉洁”的卢钩	(122)
“家无储蓄门无遮帘”的卢怀慎	(125)
“青王”包拯	(131)
“平居谦俭室无长物”的大学士吴遵路	(137)

\*\*\*\*\*

## “卒后家无余赀财”的郑当时

\*\*\*\*\*

郑当时，字庄，西汉景帝、武帝时人，居陈（今河南淮阳）。祖先郑君曾任项羽部将，项羽败后，归属刘邦。郑当时以任侠闻名。景帝时任太子舍人，武帝时任济南太守，官至大司农。喜举荐士人，多有贤良者，为时人所称道。然而在朝廷上，常趋承武帝之意，不敢议论时事当否。任大司农时，因罪被免官，赎为庶人。后又任汝南太守。郑当时在景、武两朝，任官廉洁，死后家无余财。

郑当时，字庄，陈郡人。他的祖先郑君曾经为项籍的属将；项籍兵败而死，郑君不久便归附了汉。汉高祖刘邦命令登记项籍旧将的姓名、履历。唯独郑君没有奉行诏令登记。刘邦下诏拜已登记履历者为大夫，而贬逐了郑君。郑君死于汉文帝的时候。

郑庄以好行侠义之事而自喜。因为在张良困难时予以救助，从而闻名于梁、楚地区。汉景帝时担任太子舍人的职务。每五天休假的时候，常在长安的城郊朋友之处存放马匹，以邀请和酬谢宾客，夜以继日，直至次日凌晨，还常恐怕应酬不周。郑庄喜好黄帝、老子的学说，敬慕年长厚道的人，唯恐不能相识。

虽然年纪轻、官品低微，然而他交往相识的都是父祖一辈，并在全国很有名气的人。汉武帝即位之后，郑庄先后晋升为鲁国中尉、济南太守、江都国相，后升至九卿中右内史之职。因为武安侯田蚡、魏其侯窦婴的议论，被贬职为詹事，再升迁为大农令。

郑庄任太史时，告诫属下说：“客人到来，没有贵贱之分，不应将任何人拒之门外。”他对客人都能以宾主的礼节对待，这是因为他很注意尊重地位低下的人。郑庄很廉洁，不喜欢购置产业，只靠皇上的赏赐供给门客。然而赠给他人物品，不过竹器和食物而已。每次朝见皇上，有机会便要称道国中的忠厚长者。他推荐士人及其官属的丞、史，当审查其言行时，常常以贤于自己的事情作例证。从来不以名字称呼属吏。与官属谈话，唯恐使对方受到伤害。听到他人好的言论，便立即进献皇上，唯恐拖延。崤山以东的士人们因此一致称道郑庄。

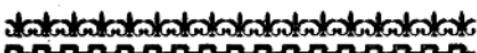
郑庄的使者巡视黄河决口的情况，自己请求准备五天。武帝说：“我听说：‘郑庄出外视察，即使有千里之遥，也不要求提供粮食’，请求准备行装的是什么人？”然而郑庄在朝廷上，常常趋迎附合武帝的意旨，不敢极力讨论是否妥当。在晚年时，汉朝廷征伐匈奴，招降周边的少数部族，国家支出的费用很多，国家财政愈来愈匮乏。郑庄所任用的宾客利用大司农的货物营利，欠了公家许多债务。司马安任淮阳太守，揭发了此事，郑庄因此被治罪，赎罪后免官为平民百姓。不久，试用为丞相长史。武帝认为他年经太大，任命为汝南太守。数年之后死于任上。

郑庄、汲黯开始列位九卿的职位，清廉而能自我检省。后

来两人中途被免去官职，家中贫困，宾客愈来愈少。及至在郡中任长官，死后家中没有余下财物。郑庄兄弟的子弟因为郑庄的缘故，官至两千石的有六、七个人。



## “家产不值五百”的张汤



张汤（？——前115），西汉杜陵（今陕西西安东南）人。幼时喜法律，曾任长安吏、内史掾和茂陵尉。后补侍御史。因为治陈皇后、淮南、衡山二王谋反之事，得到武帝赏识。先后晋升为太中大夫、廷尉、御史大夫。与赵禹编定《越宫律》、《朝律》等法律著作。用法主张严峻，常以春秋之义加以掩饰，以皇帝意旨为治狱准绳。曾助武帝推行盐铁专卖、告缗算缗，打击富商，剪除豪强。颇受武帝宠信，多行丞相事，权势远在丞相之上。元鼎二年（前115），因为御史中丞李文及丞相长史朱买臣的构陷，被强令自杀。死后家产不足五百金，皆得自俸禄及皇帝赏赐。张汤虽用法严酷，后人常以他作为酷吏的代表人物，但他为官清廉俭朴，不失为古代廉吏。

张汤是杜人。他的父亲曾任长安丞，出外，张汤作为儿子守护家舍。父亲回来后，发现家中的肉被老鼠偷吃了。父亲大怒，鞭笞张汤。张汤掘开老鼠洞，抓住了偷肉的老鼠，并找到了吃剩下的肉，然后立案拷掠审讯这只老鼠，传布文书再审，彻

底追查，并把老鼠和吃剩下的肉都取来，罪名确定，将老鼠在堂下处以磔刑。他的父亲看见后，把他审问老鼠的文辞取来看过，如同办案多年的老狱吏，非常惊奇，于是让他书写治狱的文书。父亲死后，张汤继承父职，为长安吏，任职很久。

周阳侯田胜在任职九卿时，曾因罪被拘押在长安。张汤一心帮助他。他在释放后被封为侯，与张汤交情极深，引见张汤遍见各位贵族。张汤担任给事内史，为宁成掾，因为办事无误，又被推荐给丞相，调任为茂陵尉，在陵中处理事务。

武安侯田蚡担任丞相，征召张汤为丞相史，又推荐给武帝，补任为御史，令他处理诉讼。在处理陈皇后巫蛊的案件时，他深入追查其党羽。因此，武帝认为他很能干，晋升他为太中大夫。他与赵禹共同制定各种律令，务必使法令严峻细密，对任职的官吏尤为严格。不久，赵禹迁升为中尉，调任为少府，而张汤也升为廷尉，两人关系密切，张汤象对兄长一样对待赵禹。赵禹为人廉洁孤傲，自从任官以来，舍第中从未有食客。公卿相继邀请赵禹，赵禹却从不回报，其用心在于杜绝知交、亲友及宾客的邀请，以便坚持自己的主张。他收到法律判决文书都予以通过，也不复查，以便掌握官属们过错。张汤为人多狡诈，玩弄智谋驾驭他人。开始时担任小吏，虚情假意地与长安的富商大贾田甲、鱼翁叔等人关系密切。及至官达九卿的职位，收纳和交结全国各地的知名士大夫，自己心中虽然并不赞许对方，然而表面上仍表现出敬慕之情。

当时皇上偏爱有文才学问的人，张汤断决大的案件，欲图附会古人之义，于是请求以博士弟子中研习《尚书》、《春秋》的人补任廷尉史，以解决法令中的疑难之事。上奏的疑难案件，

一定预先为皇上区别断案的原委，皇上肯定的，便著为谳决法，作为廷尉断案的法律依据，以显示主上的英明。奏事受到斥责，张汤便向皇上拜谢。他还揣摸皇上意图，引证廷尉正、监、掾史的正确言论，说：“他们本来曾为臣提出来建议，如果圣上责备臣，认为臣没有采纳他们的建议，臣下愚昧，只及于此。”因而错误常被原谅。有时向皇上奏事，受到称赞，便说：“臣下并不懂得这样向陛下进奏，而是某个廷尉正、监或掾史写的奏章。”他欲推荐某人，常常这样表扬此人的优点，遮掩缺点。他断决的罪犯，若是皇上欲图加罪，他便让廷尉监或掾史穷治其罪；若是皇上意欲宽免其罪，他便要廷尉或掾史减轻其罪状。所断决的罪犯，若是豪强，定要运用法令予以诋毁治罪；若是贫弱的下等平民，则当即向皇上口头报告，虽然仍用法令条文治罪，皇上的裁决，却往往如张汤所说。张汤对于高官，非常小心谨慎，常送给他们的宾客酒饭食物。对于旧友的子弟，不论为官的，还是贫穷的，照顾的尤其周到。拜见各位公卿大夫，更是不避寒暑。因此，张汤虽然用法严峻深刻不公正，却由于他的这种作法获得了很好的声誉。而那些严酷的官吏象爪牙一样为他所用者，也依附于有文才学问的人，丞相公孙弘多次称道他的优点。在处理淮南、衡山、江都三王谋反的案件时，都穷追狠治，彻底审理。武帝欲释放严助和伍被。张汤与武帝争论说：“伍被本来就曾谋划反叛之事，而严助亲近交结出入皇宫的陛下近臣，私自交结诸侯亦如此类，不加惩处，以后将无法处治。”武帝因此同意将伍被、严助治罪。他以审理案件排挤大臣作为自己功劳的表现，多像这样。从此，张汤更加受到尊崇信任，晋升为御史大夫。

正巧匈奴浑邪王等人降汉，汉朝廷调动大军讨伐匈奴，崤山以东干旱，贫苦百姓流浪迁徙，都依靠官府供给食物，官府库存空虚。张汤从而禀承武帝的旨意，请求制造白金货币及五铢钱，垄断盐铁的生产和买卖，排挤富商大贾，还公布告缗令，剪除豪强兼并的家族，舞弄文辞，巧言诋毁以辅助法令的施行。张汤每次上朝奏事，谈论国家的财用，常至日暮，武帝甚至忘记吃饭。丞相形同虚设，国家大事都听张汤的意见。全国被搞得民不聊生，都骚动起来，官府所兴起的各项生产，也无法获利。官吏们从中侵夺渔利，从而又被严厉地依法治罪。因此，使得公卿以下的官员，直至平民百姓，都指斥张汤。张汤患病时，武帝曾亲自前去看望。皇上就是这样尊宠他。

匈奴人前来请求和亲，群臣在皇帝面前讨论此事。博士狄山说：“和亲对我们有利。”武帝询问有什么好处，狄山说：“武器是凶器，不应多次动用。高皇帝欲图征伐匈奴，在平城陷入困境，于是与匈奴结和亲。孝惠帝、高皇后时，天下因此而得以安乐。及至孝文帝，要对匈奴采取军事行动，北部边境萧然而苦于战事。孝景帝时，吴、楚七国反叛，孝景帝往返于两宫之间，胆战心寒了几个月。吴、楚七国之乱被平定后，景帝一朝始终不谈军事，国家富裕充实。如今从陛下开始发兵攻击匈奴，使得我们国家空虚，边境地区的百姓极度贫穷困乏。由此看来，不如和亲。”武帝问张汤，张汤说：“他是个愚蠢的儒生，没有知识。”狄山说：“臣下的确是愚忠，但象御史大夫张汤那样，却是诈忠。如张汤审理淮南、江都王谋反的案子，以恶毒的文

辞肆意诋毁诸侯王，离间宗室的骨肉之亲，使藩臣内心不安。臣因此知道张汤为诈忠。”于是武帝面带不快对狄山说：“我让你担任一个郡的长官，能不能不使匈奴人入境抢掠？”回答说：“不能”。再问“负责一个县呢？”回答说：“不能。”又问：“负责一个烽障呢？”狄山知道再说不能，便会被治罪，只好说“能”。于是武帝派狄山到边境负责一个烽障。一个多月之后，匈奴人砍了狄山的头以后离去。从此以后，群臣震慑，不敢再谈和亲。

张汤的门客田甲，虽然是个商人，但有很好的品德。当初张汤任小吏的时候，因为金钱的关系而互相往来，及至张汤当了大官，田甲又曾责备张汤行事中的过失，也表现出忠正刚烈之士的风范。

张汤在担任御史大夫第七年的时候，终于被免官治罪。

河东郡人李文曾与张汤有隔阂，不久担任御史中丞。为了泄愤，多次在上奏的文书中寻找对张汤不利的证据，都没有得逞。张汤有个心爱的属吏名鲁谒居，知道张汤对李文不满，便指使他人上奏影射李文有图谋不轨的奸邪之事，武帝将此事交给张汤处理，张汤将李文处以死罪。实际上他心里明白此事是鲁谒居所为。武帝问起这件事说：“告发李文图谋不轨的事是怎么引起的？”张汤假装吃惊地说：“这大概是因为李文以前的熟人怨恨引起的。”鲁谒居患病住在里巷的一户人家，张汤亲自去探望，并为鲁谒居按摩双足。赵国靠冶炼铸造营利，赵王刘彭祖多次指控铁官，张汤却每每排斥赵王。赵王寻查张汤的不可告人之事。鲁谒居曾审理赵王的讼案，赵王对他心怀怨

恨，上书告发说：“张汤是朝廷大臣，掾史鲁谒居有病，张汤却亲自到他那里为其按摩双足，我怀疑他们可能有什么大阴谋。”此事下到廷尉审理。鲁谒居因病而死，事情牵连到他的弟弟，被拘押在导官那里。张汤也到导官的官衙审理其他囚犯，见到了谒居的弟弟，欲暗中帮助他，表面却装作不认识。鲁谒居的弟弟不知道他的用意，因此怨恨张汤，指使人上书告发张汤与鲁谒居的阴谋，共同以图谋不轨的罪名告发李文之事。武帝将此案交给减宣处理。减宣曾与张汤不和，接手此事后，穷追狠治，并且不向武帝进奏。正巧有人盗走了孝文帝陵园的下葬钱，丞相庄青翟上朝，与张汤相约一起谢罪。至武帝面前，张汤暗想，只有丞相在四时到各园陵拜祭，此事只应由丞相请罪，他自己并不参与其事，没有必要承担责任。丞相谢罪后，武帝派御史审查这件事。张汤欲图奏报说丞相知道盗钱之事，丞相庄青翟深感恐惧。丞相府的三位长史因此准备打击张汤，以罪名陷害他。

长史朱买臣，是会稽人，研读《春秋》。庄助派人游说朱买臣，朱买臣因为深通《楚辞》，与庄助一起受到皇帝的宠幸，授任为侍中、太中大夫，深受信用；张汤当时任小吏，要跪拜着请朱买臣等上前。不久，张汤任廷尉，审理淮南王谋反的案件，排挤庄助，朱买臣对此心怀不满。及至张汤升任御史大夫，朱买臣以会稽太守升任主爵都尉，处于九卿之位。数年之后，因为触犯法令被免官，降职为守长史。他曾去拜见张汤，张汤高傲地坐在床上，他的府丞和掾史对朱买臣也没有礼貌。朱买臣是

楚地的士人，对此深为怨恨，常欲置张汤于死地。王朝，是齐地人，因为懂得方术，官至右内史。边通，学战国纵横家的说人之术，是个性情刚烈强悍的人，两次任官至济南王国相。他们的地位都曾比张汤高，不久失去官位，任守丞相长史，只好在张汤面前委曲求全。张汤多次代行丞相职权，知道这三位长史一向尊贵，所以常故意凌辱他们。因此三个长史合伙谋划说：“当初张汤与丞相相约向武帝谢罪，不久却出卖了丞相；如今又欲以宗庙之事弹劾丞相，这是欲图取代丞相的地位。我们知道张汤的不可告人之事。”他们派属吏逮捕审讯了张汤的友人田信等，说张汤向武帝奏报提出建议，田信都事先知道，因此屯积取利，与张汤平分。他们还说张汤有其他奸邪之事。这些话很快传到武帝那里，武帝向张汤说：“我有什么打算，商人都事先知道，加倍屯积货物，这都是因为有人把我的计划告诉了他们。”张汤听后，没有谢罪，还惊讶地说：“肯定是有人这样做。”减宣又上奏了鲁谒居之事。武帝果然认为张汤心中险诈，当面撒谎，派使臣带着簿籍以八项罪名指责张汤，张汤一一予以否认，不服。于是武帝又派赵禹责备张汤。赵禹见到张汤后，责劝张汤说：“阁下怎么不懂分寸，您审讯处死了多少人，如今人们指控你的事情都有根据，圣上很重视你的案子，想让你自己妥善处置，为什么要多次对证呢？”张汤于是上疏谢罪说：“张汤没有尺寸的功劳，从刀笔吏起家，因得到陛下的宠幸而官至三公，没有任何可开脱罪责之处。然而阴谋陷害张汤的，是丞相府的三位长史。”于是自杀身死。

张汤死后，家里的财产不超过五百金，都是得自皇上的赏赐，没有其他产业。他的兄弟之子要厚葬张汤，张汤的母亲说：“张汤作为天子的大臣，被恶言污蔑致死，有什么可厚葬的！”遂用牛车装载他的尸体下葬，只有棺木而没有外椁。武帝知道后，说：“没有这样的母亲，不能生下这样的儿子。”因此将三位长史处以死罪。丞相庄青翟被迫自杀。释放了田信。武帝很为张汤之死惋惜，晋升了他的儿子张安世的官职。



## “语不及私”的尹翁归



尹翁归(?—前62)，字子兄，西汉河东平阳(今山西临汾西南)人，后迁至杜陵(今陕西西安市东南)。习文法，先后任掾吏、都内令、弘农郡尉、东海太守，后以高第守右扶风。任郡守时，以惩治酷吏豪滑为己任，所到豪民不敢犯禁，皆大治。尹翁归为政任刑，从不以能力骄人，为官公正廉洁，清正自守，在公卿之间语不及私。死后家无余财。

尹翁归，字子兄，是河东平阳人，后迁居至杜陵。尹翁归少年时便成为孤儿，与叔父一起生活。早年在牢狱中任小吏，熟悉法令文书。喜欢击剑，无人是他的对手。当时大将军霍光执掌朝政，霍家子弟都在平阳，他们的奴仆、家客手执兵器在街

市横行霸道，官吏不敢管。及至尹翁归担任管理街市的官吏，没有人敢在街上横行不法。他公正廉明，不受贿赂，商人们都很敬畏他。

后来，他辞去官职，在家闲居。正巧田延年为河东太守，巡视各县，抵达平阳，把过去的吏员五六十人召集起来，田延年亲自接见，令习文的人站在东面，习武的人站在西面。几十人都按照命令站好，到尹翁归时，却伏地不起，他对田延年说：“翁归文武兼备，任凭您吩咐。”功曹认为这个官吏倨傲不逊，田延年说：“这有何妨。”于是把尹翁归召上前来问话，对他的见解非常惊奇，因此补任他为卒史，并带回自己的官府。他处理案件，揭发奸邪，都能够一查到底，弄清原委。田延年极看重他，自认为才能不及尹翁归。迁升他为督邮。河东郡共管辖二十八个县，分为两部，闳儒负责汾河以北，尹翁归负责汾河以南。他揭发检举官员，都依法行事，被检举的人也是罪有应得，属县的长官虽然受到惩处，却没有人怨恨。因为清廉被举荐为缑氏县尉，后又在郡中任官，所到之处，都得到治理，迁升补任为都内令，通过举廉升任弘农都尉。

受征召拜为东海太守，赴任时向廷尉于定国辞行。于定国家在东海郡，欲托他照顾两个同乡的孩子，便让这两个孩子呆在后堂等待引见。于定国与尹翁归谈了一天，也未敢把这两个人引见给尹翁归。尹翁归离开之后，于定国对这两个人说：“他是个贤良的官员，你们没有什么本事，我又不能靠私交求他照顾。”

尹翁归治理东海郡，明于观察，郡中的官吏百姓，是贤良还是不肖，以及奸邪犯法者的名字，他都知道得一清二楚。每个县都登记名籍，他自己亲自处理，案子太急时则稍缓一些；官吏小民稍有松懈，便把他们的罪行披露出来。每个县都要收捕狡猾的官吏和土豪劣绅，审讯他们的罪行，有的人甚至被处以死罪。收捕人一定要在秋冬季节考核官吏政绩大会的时候。他出巡各县，也不在没有事情之时，出去便要有所收捕惩处，以一儆百，官员百姓都愿服从，恐惧他的威严而改过自新。东海大土豪郯县的许仲孙奸邪狡猾，破坏吏治，郡中深受其害。每次二千石官员要逮捕他，他都依靠势力，使用奸诈伎俩自我解脱，始终没有受到制裁。尹翁归到后，将许仲孙在街市上斩首，全郡的人都震惊慑服，没有人再敢触犯法令，东海郡大治。

因政绩优异升任为守右扶风，满一年后正式任命。他选拔廉洁公正、疾恶如仇的官吏担任高官，以礼相待，并与他们同好恶。背叛尹翁归的人，一定会受到惩罚。他治理右扶风，仍采用东海郡的办法，奸邪者的名字，每个县都有记录。在伍保中发现盗贼，尹翁归便召见县里的长官，告诉他奸恶之徒的主犯名字，教他们根据踪迹类推的办法，寻找这些盗贼的藏身之处，事情常同尹翁归推说的一样，从无遗漏。追查贫弱百姓的时候都较宽松，对豪强，则查得很严。豪强被治罪，送到掌畜官那里，让犯人铡草抵罪，要按时到达，不得由他人代替；不合要求的，都要受到鞭笞惩处，有的人痛得无法忍受，甚至以铡刀自杀而死。京城的人畏惧他的威严，右扶风大治，惩治盗贼的

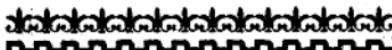
政绩常常在京师三辅中数第一。

尹翁归施政虽然以刑罚为主，然而他在公卿中清廉自守，言谈不涉及私事，并且温雅谦虚，不因为自己有能力而看不起别人，在朝廷的名声非常好。任官数年之后，于元康四年病逝。死后家中没有剩余的财产，天子称道他的贤良，给御史发布诏书：“我早起晚睡，志在求贤，不分亲疏远近，关键在于能够安民。右扶风尹翁归清廉公正，治理百姓的政绩突出，不幸英年早逝，未得长寿，无法完成其功业，我非常怜悯惋惜。现赐给尹翁归之子黄金一百斤，以便祭祀其父。”

尹翁归的三个儿子皆曾任郡守。小儿子尹岑曾历九卿之位，官至后将军。与尹翁归同任河东督邮的闳儒曾任广陵国相，也因政绩而闻名。因此，世人都称道田延年会识别人才。



## “不受赠遗”的羊续



羊续(142—189)，东汉太山平阳(今山东新泰东南)人，字兴祖。其父在桓帝时曾任太常。羊续以忠臣子孙拜郎中，后去官，辟为大将军窦武官署，窦武败后，因党锢之祸被禁锢十年。党禁解，辟太尉府，四迁为庐江太守。后又任南阳太守，征入为太常。所在施政清平，深受官民爱

戴，为官清廉俭朴，府中资藏仅布衾、盐、麦数斛而已。卒于太常任上，年仅四十八岁。

羊续，字兴祖，太山平阳人，他的祖先七代都曾任二千石级别的公卿或校尉。祖父羊侵，汉安帝时任司隶校尉。父亲羊懦，汉桓帝时任太常。羊续因为是忠臣子孙受拜郎中，离任后，被征辟至大将军窦武的幕府任官。窦武因事被治罪，羊续因党锢之事，被禁锢不许为官十余年，在家中闭门不出，静居自守。党禁解除后，再被征辟至太尉府任官，经四次迁升为庐江太守。以后扬州黄巾军攻打舒城，放火焚烧城郭，羊续调发县里二十岁以上的男子，都发给兵器上阵，年幼体弱者，让他们全部担水灭火。共调数万人，齐心奋战，大败敌兵，庐江郡界内得以平定。此后安风的贼人戴风等人作乱，羊续又率兵将其击溃，斩杀三千余人，生擒其首领，其余的党羽原为平民，羊续发给生产工具，让他们回乡务农。

中平三年，江夏兵卒赵慈反叛，杀死南阳太守秦颉，攻陷了六个县。朝廷拜羊续为南阳太守。他进入南阳郡界内，便化装成平民间道而行，仅带一名随侍童子，了解各县情况，询问风俗民情，然后才去上任。各县的令长贪猾还是廉洁，官民善良还是奸邪，他都有了较清楚的认识，郡中人惊奇震恐，都被他所慑服。于是调兵与荆州刺史王敏一同进攻赵慈，将其斩首，俘获贼众五千余人。因而使所属各县的残余贼人都到羊续那里请降。羊续上报朝廷，宽免了那些随从作乱的人。贼人清剿平定之后，羊续在郡中颁布政令，为百姓兴利除害，百姓都